

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Obosankanirote – Sa pusanga, filtre d’amour - Su pusanga, filtro de amor

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_002_17

Référence du collecteur : **BET 2 - 17**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ijananetetaakeroratya atyoni katsijiina obana Katsijiina obana katsijiinaa	Le hizo tener un bebe a mi cuñada le duele su mujer le duele su mujer le duele su mujer
Noñanoñataitakerora okanta katsijiina okanta Noñanoñatakero katsiniina okanta	La vi la vi a ella así es le duele su mujer así es La vi la vi con mucho dolor así es
Kempetakarikatya omenamenatiri oba aari obari Otimaye obantiite nari otiminta okanta otimintaa Okanta	Está siempre a cada rato mirando lo que se come Tiene en su boca parecido a lo que tengo Lo que tengo
Nokantatya naari kempetakaritya irotake nirento Okajematantari okajemii	Lo que yo digo es parecido a lo que dice mi hermana Por eso está llamando, gritando
Niyoniyotakerora okanta kiso irobantitetyaro Okantakero okanta noña ake no ñatyo oñanaa	Yo la conozco cómo es, nadie lo suelta Le dijeron que le han visto como es la cuñada, me conoce
Nokantanakekya narori nokeakantakero Notinashitekira oshekira oshironta noyeyeka naroo	Le respondí yo conviví con ella en mi chocita Donde se ríe a carcajadas conmigo
Noñanoñatiitaakerora atyo atyoini nokantakantakera Noshiyaka ñotira nokemitikiranki osekiraa	Siempre la vi a mi cuñada, cuñadita le dije Se escapó mi yerno, es lo que escuche de muchos
Nokantanakekya narori pameneri noyeye pashininta Ikanta shirontaayenaane	Yo misma dije mira a mi otro hermano Está muy sonriente
Noñatiyebetakaaritya piyeye katsi iima yoimpi Kantakanatakempe abii iro abiro tsama tsama taketi Noshiyakayempita nobintee	Estuve mirando a tu hermano, estuvo molesto Te para diciendo a ti, a ti vamos, vamos pues Te haré escapar
Nokantanakekya narori eiroya naari nojakobentiri Nireenti na noneii	Le respondí, yo no voy a defenderte Hermano que conozco
Kantakantaitanakenatya atyoni pojokeri noyeye Pojokeri noyeye shirontaya okanta shirontaa	Me dice, cuñada déjalo a mi hermano Déjale a mi hermano está sonriente constantemente
Ama aamabetakarotya atyoini obosankateranki Kempe kempejibeitaketya okeniro okanta ama Amatakero Obosankanirote	Y trajo mi cuñadita su pusanga [filtro de amor] Pasó cerquita haciéndose escuchar Iba trayendo Su pusanga
Antakantitaitakenaro naari piposankero oranki areji Okanta omenero jokanta Pashinirakya pamene osekii	Lo hacía constantemente para echar su pusanga Y estuvo mirando su efecto Y vaya mirando más

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.